

B1.37 burgerlijke staat



- Praat over je gezinssituatie
- Praat over verschillende relatievormen
- Regel uw burgerlijke staat (inschrijven bij het gemeentehuis of formulieren ondertekenen bij de notaris)

| | | | |
|---------------------------------------|--|-----------------------------|------------------------------|
| De inwoner | <i>(L'habitant)</i> | De scheiding | <i>(Le divorce)</i> |
| De notaris | <i>(Le notaire)</i> | Zich scheiden | <i>(Divorcer)</i> |
| De nationale ID-kaart | <i>(La carte d'identité nationale)</i> | Scheiden van | <i>(Se séparer de)</i> |
| Het visum | <i>(Le visa)</i> | Trouwen met | <i>(Se marier avec)</i> |
| De huwelijksakte | <i>(L'acte de mariage)</i> | Het verleden | <i>(Le passé)</i> |
| Het heteroseksuele huwelijk | <i>(Le mariage hétérosexuel)</i> | Opgroeien | <i>(Grandir)</i> |
| Het homoseksuele huwelijk | <i>(Le mariage homosexuel)</i> | Ontgroeien aan | <i>(Se défaire de)</i> |
| Het geregistreerd partnerschap | <i>(Le partenariat enregistré)</i> | Lijken op | <i>(Ressembler à)</i> |
| Getrouwd | <i>(Marié)</i> | Dood | <i>(Mort)</i> |
| De weduwnaar | <i>(Le veuf)</i> | Wettelijk samenwonen | <i>(Cohabitation légale)</i> |

1. Scannez le code QR pour regarder la vidéo, ou lire le texte. (QR: Audio)



Wie in Nederland woont of werkt, moet zich **inschrijven**. Voor een verblijf van langer dan vier maanden wordt meestal het BRP gebruikt; bij een korter verblijf is registratie via RNI mogelijk. Na de registratie *wordt* een **burgerservicenummer** (BSN) gegeven, en dat is nodig om te werken en een **zorgverzekering** af te sluiten. Voor BRP is vaak een **huurcontract** op je naam nodig. Bij een verhuizing moet je je adres op tijd aanpassen bij **de gemeente**.

Quiconque habite ou travaille aux Pays-Bas doit s'inscrire. Pour un séjour de plus de quatre mois, on utilise généralement le BRP ; pour un séjour plus court, l'enregistrement via le RNI est possible. Après l'enregistrement, un numéro de service citoyen (BSN) est attribué, et il est nécessaire pour travailler et souscrire une assurance maladie. Pour le BRP, un contrat de location à ton nom est souvent nécessaire. En cas de déménagement, tu dois modifier ton adresse à temps auprès de la commune.

1. Wanneer schrijf je je meestal in bij het BRP?
 - a. Alleen als je al een zorgverzekering hebt
 - b. Als je langer dan vier maanden in Nederland verblijft
 - c. Alleen als je in een hotel woont
 - d. Als je minder dan vier maanden in Nederland blijft
2. Wat kun je niet doen zonder BSN?
 - a. Een tijdelijk adres gebruiken voor registratie
 - b. Loon ontvangen van je werkgever
 - c. Je adres wijzigen bij de gemeente
 - d. Hulp vragen bij het Inwonersplein

1-b 2-b



2. Grammaire: Temps passifs : presens, imperfectum, perfectum, plusquamperfectum

Dans les phrases passives, le sujet subit l'action, au lieu de l'effectuer.

1. Forme : auxiliaire (worden/zijn) + participe passé.

| Tijd (Temps) | Formule (Formule) | Voorbeeld (Exemple) |
|---|--|--|
| Presens (Présent) | word/wordt/worden + participium (word/wordt/worden + participe passé) | Wanneer wordt de akte getekend? (Quand l'acte est-il signé ?) |
| Imperfectum (Imparfait) | werd/werden + participium (werd/werden + participe passé) | De scheiding werd geregeld. (Le divorce a été réglé.) |
| Perfectum (Passé composé) | is/zijn + participium (is/zijn + participe passé) | De huwelijksakte is door de notaris getekend. (L'acte de mariage a été signé par le notaire.) |
| Plusquamperfectum (Plus-que-parfait) | was/waren + participium (was/waren + participe passé) | De documenten waren al door de gemeente gecontroleerd. (Les documents avaient déjà été contrôlés par la mairie.) |

L'agent (la personne qui fait l'action) peut être omis (door...).

- Uw adreswijziging _____ vandaag in het systeem geregistreerd. (Votre changement d'adresse est enregistré aujourd'hui dans le système.)
a. werd b. wordt c. is d. worden
- De huwelijksakte _____ gisteren door de notaris getekend. (L'acte de mariage a été signé hier par le notaire.)
a. wordt b. is c. werd d. waren

1. wordt 2. werd

Réécrivez les phrases (QR: IA+)



- De notaris tekent de huwelijksakte vandaag.

(L'acte de mariage est signé aujourd'hui par le notaire.)
- De gemeente controleerde de documenten vorige week.

(Les documents ont été contrôlés la semaine dernière par la mairie.)
- De mediator heeft het gesprek goed voorbereid.

(L'entretien a été bien préparé par le médiateur.)

1. De huwelijksakte wordt vandaag door de notaris getekend. 2. De documenten werden vorige week door de gemeente gecontroleerd. 3. Het gesprek is door de mediator goed voorbereid.

Corrigez l'erreur

1. De akte werd gisteren door de notaris getekend.

L'acte avait déjà été signé par le notaire.

2. Het formulier is door de gemeente ingevuld.

Le formulaire est rempli par la commune.

- 1. De akte was al door de notaris getekend. 2. Het formulier wordt door de gemeente ingevuld.*

3. Exercices

1. Associez chaque mot à sa définition.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| a. de huwelijksakte | 1. Het document dat door de notaris is ondertekend na het huwelijk. |
| b. de scheiding | 2. Het beëindigen van een huwelijk; het werd door de rechtbank uitgesproken. |
| c. het geregistreerd partnerschap | 3. Een relatievorm die bij de gemeente wordt geregistreerd, zonder te trouwen. |



a-1 b-2 c-3

2. Demander un extrait de l'état civil (QR: Audio)



Remplissez les lacunes: weduwnaar, burgerlijke, notaris, BRP, gemeente, gescheiden, ID-kaart, geregistreerd partnerschap, getrouwd

Voor sommige zaken, zoals het afsluiten van een hypotheek of het regelen van een erfenis, vraagt de (1) _____ soms om een uittreksel uit de (2) _____ staat. Op dit uittreksel staat of u (3) _____ bent, een (4) _____ hebt of (5) _____ bent. Ook wijzigingen worden vermeld, bijvoorbeeld als u (6) _____ of weduwe bent.

U vraagt het uittreksel aan bij uw (7) _____. U toont uw nationale (8) _____ en betaalt de kosten. De gegevens worden gecontroleerd in de (9) _____ en het document wordt meestal binnen enkele werkdagen afgegeven of per post verstuurd. Is uw burgerlijke status recent veranderd, dan moet u dat eerst doorgeven aan de gemeente.

Pour certaines démarches, comme la souscription d'un prêt hypothécaire ou le règlement d'une succession, le notaire demande parfois un extrait de l'état civil. Sur cet extrait figure si vous êtes marié(e), si vous avez un partenariat enregistré ou si vous êtes divorcé(e). Les modifications sont également mentionnées, par exemple si vous êtes veuf ou veuve.

Vous demandez l'extrait auprès de votre commune. Vous présentez votre carte d'identité nationale et vous payez les frais. Les données sont vérifiées dans la BRP et le document est généralement délivré en quelques jours ouvrables ou envoyé par courrier. Si votre état civil a changé récemment, vous devez d'abord le signaler à la commune.

(1) notaris, (2) burgerlijke, (3) getrouwd, (4) geregistreerd partnerschap, (5) gescheiden, (6) weduwnaar, (7) gemeente, (8) ID-kaart, (9) BRP

1. Welke documenten en stappen worden in de tekst genoemd om een uittreksel uit de burgerlijke staat aan te vragen, en waarom zou u dit document nodig hebben?

3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse. (QR: Audio)

1. Ze gaat naar het stadskantoor om haar relatie officieel te laten aanpassen.
2. Ze is nog steeds getrouwd en wil een visum voor haar partner aanvragen.
3. Na de afspraak bij het stadskantoor bezoekt ze nog de notaris voor afspraken over het huis.

Vrai Faux

-
-
-



1-V 2-X 3-V

4. Choisissez la bonne solution

1. Ik ben in Rotterdam _____ en woon nu in Utrecht. *(J'ai grandi à Rotterdam et j'habite maintenant à Utrecht.)*
 a. opgroeien b. opgroeit c. opgroeide d. opgegroeid
2. We zijn vorig jaar van elkaar _____ en dat staat nu ook in de Basisregistratie Personen. *(Nous nous sommes séparés l'année dernière et cela figure maintenant aussi dans le registre de base des personnes.)*
 a. gescheid b. scheidde c. scheidden d. gescheiden
3. De huwelijksakte _____ gisteren door de notaris getekend. *(L'acte de mariage a été signé hier par le notaire.)*
 a. was b. zijn c. is d. wordt

1. opgegroeid 2. gescheiden 3. is

5. Jeu de rôle - dialogues (QR: Audio)

Afspraak bij de notaris

Notaris Van Dijk: *Goedemiddag Samira. U schreef me dat u uw burgerlijke staat wilt regelen — kunt u kort uitleggen wat uw situatie is?*

(Bonjour Samira. Vous m'avez écrit que vous souhaitez régler votre état civil — pouvez-vous m'expliquer brièvement votre situation ?)

Cliënt Samira: *Goedemiddag. Ik ben niet getrouwd, maar ik woon al vijf jaar samen met mijn partner. We twijfelen tussen wettelijk samenwonen en een geregistreerd partnerschap en willen dat duidelijk op papier hebben.*

(Bonjour. Je ne suis pas mariée, mais je vis avec mon partenaire depuis cinq ans. Nous hésitons entre la cohabitation légale et un partenariat enregistré et nous voulons que ce soit clairement établi par écrit.)

Notaris Van Dijk: *Dat begrijp ik. Een geregistreerd partnerschap geeft bijna dezelfde rechten en plichten als een huwelijk, ongeacht of het een heteroseksueel of homoseksueel stel betreft. Wettelijk samenwonen is vaak eenvoudiger, maar dan moet u bepaalde afspraken zelf regelen.*

(Je comprends. Un partenariat enregistré donne presque les mêmes droits et obligations qu'un mariage, qu'il s'agisse d'un couple hétérosexuel ou homosexuel. La cohabitation légale est souvent plus simple, mais vous devez alors régler vous-même certaines dispositions.)



Cliënt Samira: *Oké. Welke documenten moet ik dan meenemen? Ik heb mijn nationale ID-kaart en mijn partner heeft een verblijfsvisum omdat hij hier nog niet zo lang woont.*

(D'accord. Quels documents dois-je apporter ? J'ai ma carte d'identité nationale et mon partenaire a un visa de séjour parce qu'il vit ici depuis peu.)

Notaris Van Dijk: *Neem die beide identiteitsdocumenten mee en een recente uittreksel uit de BRP van de gemeente. Als u eerder getrouwd of gescheiden bent geweest, brengt u de huwelijksakte of het echtscheidingsdocument mee, zodat we alles juridisch kunnen afhandelen.*

(Apportez ces deux documents d'identité ainsi qu'un extrait récent du BRP de la commune. Si vous avez déjà été mariée ou divorcée, apportez l'acte de mariage ou le document de divorce, afin que nous puissions tout régler juridiquement.)

1. Waarom wil Samira iets vastleggen bij de notaris en welke relatievormen bespreekt de notaris?
-

6. Parler : traduire et répondre (QR: IA+)

Ik ben ...; vroeger was ik ... / Vorige maand heb ik ... geregeld en daarna ... ingevuld. / Toen ik naar Nederland kwam, had ik al ... aangevraagd.



1. Wat is uw huidige burgerlijke staat en is die de afgelopen jaren veranderd?
-
2. Stel dat u naar een andere gemeente verhuist: welke documenten neemt u mee om zich in te schrijven in het BRP en wat had u al eerder geregeld?
-

7. Écriture: E-mail (QR: IA+)

Onderwerp: Afspraak Inwonersplein - wijziging burgerlijke staat

Beste mevrouw De Vries,

U heeft via onze website een afspraak gemaakt om uw gegevens in de BRP aan te passen. In het formulier gaf u aan dat u sinds kort **gescheiden** bent en dat u opnieuw **getrouwd** bent in het buitenland.

Wilt u deze e-mail beantwoorden en bevestigen welke documenten u meeneemt?

- uw **nationale ID-kaart** of paspoort
- de **huwelijksakte** (origineel, liefst met vertaling)
- bewijs van de **scheiding** (vonnis/akte)

Met vriendelijke groet,

Sanne Jansen

Gemeente Utrecht - Inwonersplein



Rédigez une réponse appropriée: *Ik bevestig hierbij mijn afspraak op ... / De documenten zijn al door een beëdigd vertaler vertaald/gecontroleerd. / Kunt u aangeven of ... ook nodig is?*

Verbes importants

ik
jij/je
hij/zij/ze/het
wij/we
jullie
zij/ze

Opgroeien (*grandir*)

Voltooid tegenwoordige tijd (VTT)
ben opgegroeid
bent opgegroeid
is opgegroeid
zijn opgegroeid
zijn opgegroeid
zijn opgegroeid

Scheiden van (*se séparer de*)

Voltooid tegenwoordige tijd (VTT)
ben gescheiden van
bent gescheiden van
is gescheiden van
zijn gescheiden van
zijn gescheiden van
zijn gescheiden van